Experimenting Different Jawi Spelling Conditions to Gauge their Cognitive Complexity

Khazriyati Salehuddin
khazudin@ukm.edu.my
School of Language Studies and Linguistics, Universiti Kebangsaan Malaysia

Heather Winskel
heather.winskel@scu.edu.au
School of Health & Human Sciences, Southern Cross University, Australia

ABSTRACT

Although traditionally, Malay was predominantly written in the Arabic script (Jawi), the Roman script has become the standard script for the Malay language after the Second World War due to the relative complexity of Jawi in comparison to the Roman script. One factor that makes reading Jawi a cognitively complex process is the complex and confusing use of vowel letters in the spelling of Malay words in Jawi; hence, making the Jawi spelling system appear to be rather inconsistent. Currently, the vowel phonemes in Malay words in Jawi are represented differently in different syllables either using vowel letters or not represented at all. Two reading experiments on Malay bi-syllabic words written in Jawi were conducted with two groups of readers. In Experiment 1, 28 Malay native speakers and 13 Arabic native speakers read 200 Malay bi-syllabic words in Jawi as quickly and as accurately as possible to investigate the naming latencies of words written in Jawi with and without diacritics. In Experiment 2, 30 Malay 13- and 14-year-olds read 108 Malay bi-syllabic words in Jawi to investigate if adding vowel diacritics and/or vowel letters to represent Malay vowels facilitates reading Jawi. Both experiments were conducted using DMDX, a Win 32-based display system for psychological experiments that records reaction times to visual and auditory stimuli. Results are presented in terms of the subjects’ reading accuracy (correct responses) and latency (reaction times). To a great extent, adding vowel diacritics to the Jawi spelling system does facilitate reading. This study also shows that two forms of permutations in the Jawi spelling system can help make reading Jawi a cognitively less complex process for readers.

Keywords: Arabic script of Malay; cognitive complexity; DMDX; Jawi; psycholinguistics

INTRODUCTION

Reading is one area within cognitive psychology (Plaut, 1997) that can be investigated from different angles including perceptual processing, memory processing, comprehension processing, and production processing (Rayner, Pollatsek, Ashby & Clifton, 2012). Reading is regarded as a “highly complex process” (Rayner et al., 2012, p. 7) because it involves many sub-processes that rely on each other for the process to take place. Cognitive psychologists typically utilise experiments to investigate specific mechanisms involved in the process of reading.

The more popular type of research conducted on reading within the Southeast Asian region today has been off-line experiments (e.g., Noorizah Mohd Noor, 2010).
These off-line experiments investigate the manner typically- or atypically-developing children or adults read. The off-line experiments include 1) truth value judgment tasks; 2) picture matching tasks; and 3) act-out tasks (Schmitt & Miller, 2010). These off-line experiments are the more popular type of experiments because they do not incur much cost and are practical for classroom readers. However, such a research does not give researchers the opportunity to investigate the reading processes in terms of time-related properties. Some of the information gathered from off-line tasks also can make the interpretation of data challenging (Marinis, 2010). This is because, for off-line tasks, participants’ interpretation of certain stimuli (e.g., a sentence), can only be measured after the completion of the presentation of the stimuli (in this case, the completion of the sentence).

On-line tasks, on the other hand, enable researchers to evaluate participants’ unconscious and automatic responses to language stimuli (Marinis, 2010). These types of tasks are particularly good for research that investigates time-related properties. In most cases, the latency, or reaction time (RT) towards a certain stimuli is recorded by a computer and the RT thus becomes the dependent variable for the experiment. RTs to certain stimuli can actually reflect participants’ unconscious processes, which are something that off-line experiments cannot measure (Marinis, 2010).

This article presents results of a study that aimed to investigate if adding vowel diacritics or additional vowel letters to the Arabic script of written Malay (henceforth, Jawi) facilitates reading in terms of accuracy and latencies. Today, Jawi is a marginalised script among Malaysians due to its cognitive complexity (Salehuddin, 2012). One of the reasons why Jawi is cognitively complex is the fact that the way Malay words are spelled in Jawi appear to be done rather unsystematically due to the number of rules to be memorised and applied. Bi-syllabic words, for example, are spelled with four different variants: 1) a vowel letter present in both syllables; 2) a vowel letter present in the first syllable, but absent in the second syllable; 3) a vowel letter absent in the first syllable but present in the second syllable; and 4) a vowel letter absent in both syllables. Although guidelines are available (e.g., Ismail Dahaman, 1991), the number of rules that users have to adhere to makes it rather confusing and complex, particularly to novice Jawi readers. Hence, in order to make the process less complex, Salehuddin (2013) proposed some innovative transformations to the script which includes the addition of vowel letters and vowel diacritics in the script.

In order to investigate if the transformations proposed to the script facilitate the reading process, on-line experiments were conducted. Readers’ RTs can provide information on how fast or slow the proposed transformation affects the readers’ reading. Hence, it was assumed that if the transformations do facilitate reading, the number of correct responses will increase and the RT will decrease. A decrease in the RT will inform researchers that readers take less time to process the transformed spelling than its original spelling. In contrast, if the transformations do not facilitate reading, the number of correct responses will decrease; however, an increase in the RT will be observed.

Up till now, the Jawi spelling system has gone through various transformations, presumably to make it easier for readers to read Jawi and hence, to regain its popularity among Malaysians. Words like “bumi” (/bumi/ ‘earth’), for example, used to be spelled without a vowel in the second syllable (i.e., “بوم”). As a result, the word was often misread as “bom” (/bom/ ‘bomb’). However, more recently, a vowel letter has been added to the second syllable of the word (i.e., “بوهي”) so that the word is now read correctly as /bumi/. Similarly, words such as “topi”
("topi/ ‘hat’) and “tupai” (/tupai/ ‘squirrel’) were often misread when they appeared in written form as they were both homographically spelled as “توڤي” (Ismail Dahaman, 1991). Hence, for readers to read sentences such as “سأ تمق توفي” correctly, they would have to strongly rely on the numeral classifier "سایکور" (seekor “NumCl – animate, non-human”) that precedes the noun to disambiguate the word “توڤي” (Israil Dahaman, 1991)). As a result of this change, readers no longer had to disambiguate certain homographs through the context as they previously had to.

However, despite the various forms of changes that Jawi has experienced up till now, the spelling has yet to be made fully consistent and less complex. As mentioned earlier, for bi-syllabic words alone, four different types of spelling can be observed.

1. A vowel letter is present in both syllables (/jyu.ri/  جوری)
2. A vowel letter is present in the first syllable, but is absent in the second syllable (/ki.ta/  كیتا)
3. A vowel letter is absent in the first syllable, but is present in second syllable (/har.ta/  هرتا)
4. A vowel letter is absent in both syllables (/dʒi.kal/  چک)

Vowel letters in Jawi do not perform the same role as those in the Arabic language. This is because the vowel letters in the Arabic language function as long vowels – vowels whose length is equivalent to two beats (harakat) which are often manifested either in the letter “ـ”, “ـ” or “ـ”. Short vowels, on the other hand, are either manifested in the form of Tashkeel (وُو) or not manifested at all. To illustrate, words like “جمال”, for example, are bi-syllabic words that are pronounced with two short vowels (i.e., /dʒamal/ ‘camel’, as in “جمال”). The presence of a vowel letter in the second syllable “جمال” changes the meaning of the word (i.e., /dʒamal/ ‘beauty’, as in “جمال”) although the vowel sound in the second syllable of the two words are both low front vowels. This suggests that long vowels and short vowels in the Arabic language are indeed ‘phonemes’ which make “جمال” and “جمال” minimal pairs.

However, in Malay, the change in the length of the vowels in any of the Malay syllable does not change the meaning of the words. “Baju” (/badʒu/ ‘clothes’) is still perceived as “baju” even if a person extends the vowel length in any of the syllables (e.g., as in /ba.ʒu/ or /badʒu/ or even /ba.ʒu/). This is because, there are no long vowels in Malay and the use of vowel letters in Jawi does not make any syllable longer than the other. Because of this, if vowel letters appear in certain syllables in Jawi, they continue to be read as short vowels. As a matter of fact, the presence of vowel letters appears to be necessary as they may actually help readers in disambiguating ambiguous Malay words in Jawi.

Vowel diacritics (‘tashkeel’) have been used in the Arabic language to assist novice readers in reading the Arabic language more accurately, particularly in determining the vowel sounds (i.e., /a/, /i/, /u/) that should accompany particular consonants. Since in the Arabic language, the manifestation of vowels in syllables is dependent on context, the use of vowel diacritics (or “pointing”) helps novice readers, who may not be familiar with Arabic syntactic structure, to read Arabic words accurately (Abu-Rabia, 2002).

Jawi, however, has never been written with diacritics. Hence, readers of Malay who are not familiar with Malay words or those who are not familiar with the
semantics and syntactic structures of Malay may not be able to read Jawi accurately. Therefore, it was hypothesised that the use of vowel diacritics in Jawi will help readers to read words in Jawi more accurately with faster RTs than to read words in Jawi without diacritics. It was also hypothesised that the use of vowel letters in syllables that currently do not have vowel letters in them would also assist readers in reading words written in Jawi more accurately with faster RTs than reading words written in Jawi that have missing vowel letters in certain syllables.

Based on the above-mentioned hypotheses, the current study investigated the effect of these modifications to Jawi in two different reading experiments. The on-line method was used as participants’ unconscious and automatic responses to language stimuli can be recorded. Two reading experiments were conducted for this purpose. Experiment 1 investigated the naming latencies of words written in Jawi, with and without diacritics, by Malay and Arabic native speakers. Experiment 2 investigated the optimal manipulation in Jawi that facilitates reading. Both experiments were conducted using DMDX (Forster & Forster, 2003), a Win 32-based display system for psychological experiments that records reaction times to visual and auditory stimuli to capture the participants’ on-line processes.

**EXPERIMENT 1**

**METHOD**

**PARTICIPANTS**

Twenty-eight Malay native speakers (27 females, 1 male) and 13 Arabic native speakers (3 females, 10 males) participated for payment in the experiment. The Malay participants were first year undergraduates at the School of Language Studies and Linguistics, Universiti Kebangsaan Malaysia. They were between 19 and 22 years old. Seventeen of them reported that they started reading Jawi before they were 7 years old. However, only two of them reported that they read Jawi on daily basis. Twenty-one of the Malay native speakers read the Qur’an, the Holy Scripture that is written in the Arabic script with diacritics, before they were seven and 19 of them reported that they read the Qur’an everyday.

The other group of participants were native and first language (L1) speakers of Arabic. They were selected solely for their ability to read the Arabic script. All of them were studying at the postgraduate level in Malaysia. They had been in Malaysia for between 1 and 3 years, and all of them regarded Malay as a foreign language. Despite the fact that they had lived in a country that has Malay as its national language for more than a year, their contact with the Malay language was limited because they rarely communicate with the locals. As a result, they had to learn the Malay language formally in language classrooms. Despite the formal Malay instructions, their proficiency in the spoken and written Malay was still very low. They also reported that they even had difficulty in constructing simple Malay sentences. None of them had the experience of reading Jawi prior to this experiment. All participants (i.e., Malay and Arabic native speakers) had normal or corrected-to-normal vision and none of them reported having any reading disability. Table 1 summarises the Malay and Arabic native speakers’ background information for reading Jawi.
TABLE 1. Background of the Malay and Arabic native speakers

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Age start reading Jawi / Arabic (years)</th>
<th>Frequency reading Jawi / Arabic</th>
<th>Age start reading the Qur’an (years)</th>
<th>Frequency reading the Qur’an</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>&lt;7 7-12 13-17 &gt;17 daily weekly monthly yearly</td>
<td>&lt;7 7-12 13-17 &gt;17 daily weekly monthly yearly</td>
<td>&lt;7 7-12 13-17 &gt;17 daily weekly monthly yearly</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Malay</td>
<td>17 10 1 0 2 8 9 9 21 7 0 0 19 9</td>
<td>Malay</td>
<td>17 10 1 0 2 8 9 9 21 7 0 0 19 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>10 3 0 0 10 3 0 0 6 7 0 0 6 7 0 0 6 7 0 0</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

STIMULI

The stimuli were 100 Malay words written in Jawi presented in its original form (i.e., without diacritics) and in its permuted form (i.e., with diacritics). Each word was presented in both conditions, that is, either with diacritics or without diacritics, in a random order for each individual participant. The words selected were bi-syllabic words and ranged in length from 3 to 6 letters (\(M = 4.78\)) for Roman script and 2 to 6 letters (\(M = 4.19\)) for Jawi. The mean word-frequency was 136 words per million and ranged from 0 to 10466 words per million (Dewan Bahasa dan Pustaka Corpus for Books & Magazine).

PROCEDURE

The naming task was run using DMDX (Forster & Forster, 2003). Participants were tested individually in a quiet room. Each of the participants sat approximately 50 cm in front of a Multi-touch Full HD All-in-One computer. Prior to the experimental session, each participant was briefed that Malay words written in Arabic script (printed in cursive) would be presented on the computer monitor and their task was to read the words aloud. They were instructed to name the words displayed on the screen as quickly and as accurately as possible. Presentation of the stimuli and recording of reaction times were controlled by DMDX software (Forster & Forster, 2003). Each participant received a total of 18 practice trials prior to the experimental phase.

The participants read 200 bi-syllabic Malay words in Jawi aloud; 100 were bi-syllabic Malay words written without vowel diacritics whereas the other 100 were the same bi-syllabic Malay words but written with vowel diacritics. The presentation of Malay words in Jawi with diacritics was based on the proposition put forward by Salehuddin (2013). The presentation of stimuli was randomised and mixed for both with and without diacritics, with different order for each participant. After the 100th stimulus, each participant was given a break and was instructed to resume the experimental trial by pressing the ‘space bar’ key. Naming latencies (RTs) were measured and recorded by DMDX via a microphone. After the experiment, naming responses were analysed using CheckVocal (Protopapas, 2007). The naming task session lasted approximately 20 minutes.

RESULTS

Incorrect responses and response times less than 300 ms or greater than 1600 ms (10.94% Malay data and 28.23% Arabic data) were excluded from the latency analysis. The mean reaction times and proportion of correct responses (accuracy) are presented in Table 2.
Without Diacritics & With Diacritics

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language (L1)</th>
<th>RT</th>
<th>Accuracy</th>
<th>RT</th>
<th>Accuracy</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Malay</td>
<td>794</td>
<td>.93</td>
<td>793</td>
<td>.97</td>
</tr>
<tr>
<td>(20)</td>
<td>(.08)</td>
<td></td>
<td>(21)</td>
<td>(.05)</td>
</tr>
<tr>
<td>Arabic</td>
<td>743</td>
<td>.66</td>
<td>839</td>
<td>.79</td>
</tr>
<tr>
<td>(29)</td>
<td>(.07)</td>
<td></td>
<td>(30)</td>
<td>(.09)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Two repeated measures analyses of variance (ANOVA) were conducted for reaction times and accuracy (proportion correct). Word type (without diacritics, with diacritics) was a within subjects factor and native language (Malay, Arabic) was a between subjects factor.

The ANOVA on the latency data showed a main effect of word type ($F(1, 39) = 84.45, p < .001, \eta_p^2 = .684$). Native language spoken was not significantly different ($p > .9$) but there was a significant interaction effect between word type and native language ($F(1, 39) = 87.83, p < .001, \eta_p^2 = .693$). Post hoc comparisons were conducted. For the Malay speakers, there was no significant difference in reaction times when naming words with or without diacritics ($p > .8$). However, for the Arabic speakers, naming latencies were significantly faster (96 ms) when reading words without diacritics than with diacritics ($t(12) = 7.92, p < .001$).

The ANOVA on the accuracy data showed a main effect of word type ($F(1, 39) = 57.42, p < .001, \eta_p^2 = .596$) with greater accuracy when naming words with diacritics than without diacritics. There was also a significant main effect of native speaker ($F(1, 39) = 115.75, p < .001, \eta_p^2 = .748$) with the Malay speakers being more accurate and making less mistakes than the Arabic speakers. There was also a significant interaction effect between word type and native speaker ($F(1, 39) = 17.99, p < .001, \eta_p^2 = .316$). Post hoc comparisons were also conducted. Malay speakers and Arabic speakers were both more accurate when naming words with diacritics than without (Malay speakers: $t(27) = 3.21, p < .01$, Arabic speakers: $t(12) = 6.19, p < .001$).

DISCUSSION

Experiment 1 has revealed a number of findings. First, the Malay native speakers did not differ in their latencies for reading words with diacritics (e.g., كيت ريا) or without diacritics (e.g., كيت ريا). However, they were more accurate in reading the words with diacritics in comparison to reading words without diacritics. Thus, there was a facilitatory effect of the diacritics on their accuracy of visual-word recognition although not on naming latencies. In interpreting these results, it is important to note that these participants were reading words in their native language, but reading the words in a less familiar script. Malays are more familiar with reading the Malay language using Rumi or Roman script than Arabic script, particularly because the Roman script is currently the standard script for the Malay language. The diacritics appear to facilitate accurate lexical retrieval as they effectively help in narrowing down the plausible lexical candidates in comparison to words without diacritics, which leads to greater naming accuracy. Although a majority of the Malay participants rarely read Jawi, their daily contact with the Qur’an does help them in achieving accuracy in reading Jawi with diacritics. The Qur’an is written with vowel diacritics to ensure accuracy in reading the Holy Scripture. Jawi with diacritics
resembles the Qur’an and hence, the presence of diacritics helps Malay readers to read the Malay words in Jawi more accurately.

In contrast, the Arabic native speakers were significantly faster when reading words without diacritics than with diacritics. Yet, they were more accurate when naming words with diacritics than without diacritics. There are a number of possible explanations for these conflicting results. These results reflect the Arabic speaker’s low proficiency levels in Malay and lack of experience in reading Jawi. An additional contributing factor is that as their first language is Arabic, they are used to reading Arabic without diacritics, and hence are faster at reading the words in Experiment 1 without diacritics although not as accurate. This is because, they are reading a script that they are very familiar with but retrieving words in Malay, a language they are less familiar with. Malay has a larger number of vowels represented than Arabic and so when consonants only are available, as occurs in Arabic script without diacritics, accurate lexical retrieval is more challenging in their second language, Malay. In Arabic script, when diacritics are not available there is greater reliance on top-down processing, which is dependent on knowledge of the language. This is why beginner readers and second language learners, when they first start learning to read Arabic (and the same with Hebrew), are given texts with diacritics; once they become more experienced at reading, the diacritics are removed (Abu-Rabia & Siegel, 2003). In addition, the naming latencies were slower, also probably because of the fact that Jawi with diacritics resembles the Qur’an. Muslims are taught to recite the Qur’an slowly and clearly, as stated in verse 4 of surah al-Muzzammil, the translation of which is “and recite the Qur’an in slow, measured rhythmic tones” (Ali, 1934, 1977). Because of the resemblance between the Qur’an and the Jawi with diacritics in terms of their presentation, readers who are native speakers of Arabic tended to read the latter slowly as a result of the conditioning process in the recitation of the Qur’an.

IMPLICATIONS

In Experiment 1, there was only qualified support for the prediction that diacritics would have a facilitatory effect on the reading of words in Jawi. For the Malay readers, there was no difference in latencies for reading words with or without diacritics, but they named the words with greater accuracy when diacritics were present. In relation to the Arabic speakers, there was a facilitatory effect of diacritics on the accuracy of naming the words when diacritics were present, but not on naming latencies.

Experiment 1 shows that to a certain extent, the presence of diacritics in Jawi does help readers to read the script more accurately. This suggests that the presence of diacritics in Jawi can, to a certain extent, help in reducing the cognitive complexity of Jawi, supporting the proposition made by Salehuddin (2013).

Vowel diacritics, as mentioned earlier, represent short vowel sounds in the Arabic language. Vowel letters, on the other hand, represent long vowel sounds in the Arabic language. Malay does not have long vowels; yet, vowels letters are pervasive in Jawi. Nevertheless, they appear to be used rather inconsistently in Jawi. As mentioned earlier, some syllables within a word are written with vowel letters whereas some syllables within a word are written without vowel letters (see Salehuddin, 2012 for further description). Despite the use of these vowel letters, the duration of the syllables, with or without vowel letters, are the same. Hence, syllables with vowel letters are read in the same length with those without vowel letters. It can be assumed that vowel letters in Jawi play the same role as vowel diacritics do in Arabic scripts.

ISSN: 1675-8021
With this in mind, based on Salehuddin’s (2012) argument, it can be assumed that there can be four possible ways of spelling a Malay bi-syllabic word in Jawi. This includes 1) maintaining the current Jawi spelling, i.e., the latest spelling system by Dewan Bahasa dan Pustaka (see Ismail Dahaman, 1991); 2) adding vowel diacritics to the current Jawi spelling; 3) adding vowel letters to the current Jawi spelling; and 4) removing all vowel letters from the current Jawi spelling, but adding vowel diacritics to all syllables.

EXPERIMENT 2

Experiment 2 was conducted to investigate if readers who are native speakers of Malay are able to read Jawi with greater ease in all the four different spelling conditions mentioned in the preceding paragraph. If there is a difference in the facilitatory effect of the spelling conditions in reading Jawi, it would be important to find out which manipulation is the most effective.

METHOD

Thirty (16 Male, 14 Female) Malay native speakers who were able to read Jawi participated in this study. They were thirteen- (12) and fourteen-year-old (18) students of SMK Seafield, USJ 2, Subang Jaya, Selangor Darul Ehsan. All participants had normal or corrected-to-normal vision. They participated based on the invitation circulated to them through one of their school’s English teachers.

Prior to the session, the participants answered a questionnaire designed to investigate their ability to read Jawi and the Qur’an. A majority of them started to learn to read Jawi even before they were 7 years old while quite a number of them started reading the Qur’an between 7 and 12 years old.

Participants were tested individually. Each of them sat approximately 50 cm in front of a Toshiba laptop. Prior to the experimental session, each participant was briefed that they would be presented with Malay words written in Arabic script (printed in a cursive form) and their task was to read the words aloud. Eighteen (18) bi-syllabic Malay words were presented to the participants as practice trials using the DMDX software and once they have read the 18 trials, they proceeded to the experimental trials by pressing the “space bar” button. All instructions were given to the subjects in Malay.

A total of 108 bi-syllabic Malay words were presented to the participants in four different conditions: Condition 1: 27 bi-syllabic words written in the current Jawi spelling; Condition 2: 27 bi-syllabic words written in the current Jawi spelling with the inclusion of vowel diacritics in all syllables; Condition 3: 27 bi-syllabic words written in the current Jawi spelling with the inclusion of vowel letters in all syllables, and Condition 4: 27 bi-syllabic words in Condition 3 but with vowel letters replaced by vowel diacritics in all syllables (Table 3 for illustrations). The bi-syllabic words were 27 of the 100 words used as stimuli in Experiment 1. The presentation of the stimuli was randomised with a different order for each participant. The experimental session lasted about 20 minutes/participant.
TABLE 3: Four spelling conditions for the bi-syllabic Malay words in Jawi

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Condition 1</th>
<th>Condition 2</th>
<th>Condition 3</th>
<th>Condition 4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Mua</td>
<td>مَا</td>
<td>مَا</td>
<td>مَا</td>
<td>مَا</td>
</tr>
<tr>
<td>Jua</td>
<td>جَوَا</td>
<td>جَوَا</td>
<td>جَوَا</td>
<td>جَوَا</td>
</tr>
<tr>
<td>Salam</td>
<td>سَلَم</td>
<td>سَلَم</td>
<td>سَلَم</td>
<td>سَلَم</td>
</tr>
<tr>
<td>Kahwin</td>
<td>كَهَوِن</td>
<td>كَهَوِن</td>
<td>كَهَوِن</td>
<td>كَهَوِن</td>
</tr>
</tbody>
</table>

RESULTS

Analysis of correct reading responses given by each participant shows that there was a significant effect of the four spelling conditions on the mean number of correct response, $F(1, 116) = 4.07, p<.01, \eta^2_p= .116$. Posthoc analysis shows that the difference between conditions 1, 3 and 4 was not significantly different from each other and neither was the difference between conditions 4 and 2. Condition 2, however, was significantly different from conditions 3 and 1.

FIGURE 1: Mean number of Correct Responses for the different Jawi spelling conditions

Analysis of the Reaction Times on all correct responses shows that there was no significant difference of spelling condition for reaction times, $F(3, 116) = .295, ns, \eta^2_p=.008$.

FIGURE 2: Mean reaction times (in milliseconds) for the correct responses in all spelling conditions
DISCUSSION

Experiment 2 has revealed some findings. Readers read with more correct responses in conditions when vowel diacritics are present, regardless of whether there were vowel letters in the syllables or not. The presence of additional vowel letters in syllables did not help readers in reading words in Jawi more accurately. However, in terms of reaction times, none of the conditions appear to facilitate readers in reading the words.

According to Salehuddin (2012), a syllable that contains the vowel /a/, for example, can be manifested in Jawi in two forms; the first with the vowel letter “alif” (ا), and the second without any vowel letter. When the first takes place, the script can be considered as a “shallow orthography”, because the presence of the letter “alif” can signal readers that the vowel /a/ should be manifested out loud in reading the syllable. When the second takes place, the script can be considered as a “deep orthography”, because the absence of the letter “alif” may leave readers guessing as to how the syllable should be read. This is because the absence of vowel letters in particular syllables may mean that the syllables can be read with many other vowel sounds. But what appears to have caused Jawi to be cognitively complex is the fact that Jawi is a “shallow” orthography and a “deep” orthography at the same time. Vowel /a/ in the Malay word “mama” is manifested in Jawi using the vowel letter “alif” (ا) in both syllables (i.e., Mama); yet, the vowel sound is not manifested in Jawi in the first syllable of “harta” (i.e., هرتا), in the second syllable of “jasa” (i.e., جاس), and in neither syllable of “jika” (i.e., جك).

However, when vowels are manifested in the form of diacritics in Jawi, readers felt that their reading was more “guided”; the presence of the diacritics help them to decide which vowel should be used to make up a particular syllable. Participants’ incorrect responses in the reading aloud task indicated that they did have problems in deciding which vowels should be filled in reading words. Hence, the use of the vowel diacritics does help them in deciding which vowels to choose when reading.

DISCUSSION AND CONCLUSION

It is common knowledge that scripts that are cognitively complex are relatively more difficult to read than those that are cognitively less complex. When scripts are easier to read, accuracy will be higher and reaction times will be faster. In other words, readers will make more mistakes and spend more time reading when the scripts are cognitively complex.

Jawi has become a marginalised script presumably due to it being a relatively more complex script in comparison to the Roman script. The script is cognitively complex not only because of its physical attributes, but also because of the complexity in its spelling system (Salehuddin, 2012). Hence, some transformations have been proposed with the aim of reducing the complexity of the current Jawi script (Salehuddin, 2013).

The effectiveness of the proposed transformation to reduce the cognitive complexity of Jawi can only be known if what happens in the cognition of the readers can be understood. Hence, two experiments which investigated the on-line processes in reading Jawi were conducted. The number of correct responses and the reaction times from both experiments suggest that to a certain extent, some permutations in the Jawi spelling system do help in making the process of reading Jawi a less complex process for readers.

ISSN: 1675-8021
Experiments 1 and 2 have shown the effect of adding and removing vowel letters and/or vowel diacritics to and from the existing Jawi spelling system. Both experiments show that the use of vowel diacritics in Jawi increases readers' accuracy in reading. However, no significant difference in latency was observed.

It is not surprising that participants read more accurately when reading words with diacritics. This is because diacritics help readers to make quick decisions on which vowel sounds to manifest in certain syllables. Yet, the presence of vowel letters, however, does not result favourably in terms of accuracy. Although vowel letters, like vowel diacritics, can give readers clue as to which vowel sound to manifest in certain syllables, the addition of vowel letters in syllables where they were absent in the original Jawi spelling does not help readers in reading the word accurately. Why does this happen?

Readers read less accurately when vowel letters were added to the original Jawi spelling probably because the additional letters interfere with the typical shape of certain words. To illustrate, readers may be familiar with the physical shape of the word “سلام” (“salam” peace) in what they see on signboards and posters; this results in giving the correct response upon seeing the word. The presence of “ا” (i.e., the Arabic letter alif) in the second syllable, however, may hinder word-recognition processing, and hence, results in inaccurate word production. However, removing vowel letters from the existing spelling does not have the same effect. Although the removal (e.g., “سَلَام”) does not make the same word look similar with the original shape, the diacritics does help readers in deciding how to pronounce the words they see. In other words, adding vowel letters into the Jawi spelling disrupts the reading process; but adding vowel diacritics, to a certain extent, helps ease the process of reading Jawi.

It was discussed earlier that readers’ reaction times in reading Jawi is longer with the presence of diacritics because of readers’ previous experience in reading the Qur’an. If this were true, adding vowel letters to the original Jawi spelling would also give a longer reaction time, as vowel letters in the Arabic script represents long vowels. However, in Experiment 2, the RT for long vowels was not significantly longer than the other conditions. This is an interesting finding that needs to be explored in the future.

The current study has shown that the inclusion of vowel diacritics can, to a certain extent, make Jawi an easier script to read. In terms of accuracy, the act of removing vowel letters from the current Jawi spelling and concurrently adding the vowel diacritics so that all syllables have vowel diacritics in them result in no significant difference from adding vowel diacritics to the current Jawi spelling. This suggests that vowel diacritics do facilitate reading. Because of this, there are two permutations that can be considered in making a change to the current Jawi spelling system: 1) adding vowel diacritics to the current Jawi spelling; and 2) removing all vowel letters from the original Jawi spelling, but adding vowel diacritics to all syllables.

Vowel diacritics, in studies on Arabic language, have been described as “perceptual noise” (Roman & Pavard, 1987). Whether this is also true for Jawi is still unknown. This study, from two on-line experiments, has found two spelling conditions that could ease the process of reading Jawi. To determine which one of the two would be the better change for Jawi, another on-line experiment, using the eye-tracking machine can be conducted for this purpose. A study he on the eye movement patterns when reading can also investigate if vowel diacritics are truly perceptual noise for Jawi as they are in the Arabic language.
The Jawi spelling system has gone through various phases of transformation. The transformation proposed in this study is not ultimately aimed at making Jawi the standard script of Malay. However, such a transformation is necessary today so that the efforts made by the Malaysian’s government to encourage a widespread in the usage of the script at all levels will be fruitful.

ACKNOWLEDGEMENT

The authors would like to thank the Ministry of Education Malaysia for funding the ERGS/1/2011/SSI/UKM/02/5 research entitles “Exploring the cognitive and perceptual processes in reading among Malaysian readers”. Special thanks goes to all 28 undergraduate Malay native speakers and 13 postgraduate Arabic native speakers of Universiti Kebangsaan Malaysia, and 30 SMK Seafield students who participated in the study. The authors would also like to thank the teachers of SMK Seafield for facilitating the data collection process and to Muhammad Izhar Bakhtiar and Muhammad Imran Bakhtiar for their assistance in the data collection process.

REFERENCES


ISSN: 1675-8021


**ABOUT THE AUTHORS**

Dr. Khazriyati Salehuddin is a psycholinguist and Senior Lecturer at the School of Language Studies and Linguistics, Universiti Kebangsaan Malaysia. She has special interest in Language & Cognition and uses various methodologies in her research. Dr Khazriyati has published articles in journals, chapters in books, and a monograph in the area. One of her works was published in South and Southeast Asian Psycholinguistics by Cambridge University Press.

Dr. Heather Winskel is a research scientist in psychology and Senior Lecturer at the School of Health and Human Sciences, Southern Cross University, Australia. She has expertise in cross-linguistic language acquisition and reading research. She uses a range of methodologies and approaches in her research including socio-cultural focused and more experimental based research. She is the first editor of South and Southeast Asian Psycholinguistics published by Cambridge University Press.